

## АНГЛИЙСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Ни один современный язык не существует без заимствований. В результате сближения наций, основанном на экономическом, политическом, научном и культурном взаимодействии, происходит заимствование лексических единиц, отдельных словообразовательных элементов, устойчивых словесных комплексов и т.д. Лингвисты рассматривают заимствование как элемент чужого языка, перенесенный из одного языка в другой в результате языковых контактов и процесс перехода элементов одного языка в другой [1, с. 76].

В течение всей истории французский язык изменялся, развивался и становился все менее похожим на латинский язык и в результате приобрел черты романского языка. Именно тогда нашел свое место процесс заимствований, в результате которого в нем появилось много новых слов. Количество слов, заимствованных из различных языков, во французском языке неодинаково, как и их удельный вес в составе языка. Исследователи считают, что заимствованиями нельзя считать слова кельтского и германского происхождения, перешедшие во французский язык до того, как он стал национальным языком. Не являются заимствованиями и слова из различных диалектов французского языка, арго и терминологии.

Значительное количество английских слов переходило во французский язык в течение XVIII–XIX вв. Это было связано с возросшим интересом во Франции к изменениям, происходившим в английском обществе, в частности к парламентской системе, установившейся в Англии после революции 1649 г. Большое влияние на процесс заимствования французским языком английской лексики оказала бурно развивающаяся в то время английская философия и литература. Английский язык обогатил французский язык многими политическими терминами: *comité – committee, ordre du jour – order of the day, boycotter – to boycott; interview, meeting, parliament, session.*

Промышленный рост в Англии и развитие торговых отношений между двумя странами явились причиной того, что в состав французского языка вошли следующие слова английского происхождения: *rail, tender, cargo, pipe-line, tramway, tunnel, express, cargo, traveling, cameraman, parking.*

Интерес ко всему английскому во Франции вызвал появление большого числа заимствований, характеризующих повседневную жизнь: *bifteck – beefsteak, rosbif – roastbeef, poster (une lettre) – to post, cottage, square, pull-over, shopping.*

Английские спортивные игры, получившие распространение во многих странах, включая Францию, способствовали заимствованию новых спортивных терминов; таких как: *sport, sportsman, sportswoman, tourism, box, boxer, derby, golf, tennis, match, record, skating, water polo, badminton, crawl, roller scatter, partner, jockey, starter.*

Несмотря на предпринимаемые меры по защите французского языка от засорения иноязычными заимствованиями, а также деятельности Французской Академии и Высшего совета по аудиовизуальным средствам (CSA), предлагающего на своем сайте французские эквиваленты английским заимствованиям (*Conseil Supérieur de l'audiovisuel*), процесс проникновения англо-американизмов во французский язык продолжается [2, с. 17]. Некоторые исследователи полагают, что пополнение лексики современного французского языка осуществляется за счет заимствований из английского языка, а 90 % французских граждан используют такие слова в быту и в профессиональной сфере.

Английские заимствования применяются для описания фактов действительности. Например, привычная для французов цепочка: *boulangerie – pâtisserie – viennoiserie* дополнилась следующими англицизмами *sandwicherie – snacking (snack-bar)*. Большую популярность приобретают явления, описываемые экзотизмами: *doggy bag, street-food, meal-kit, drive (acheteraudrive)*.

Во французском обществе наблюдаются те же процессы, что и в английском. Заимствование *ferme (farm)-dating* характеризует короткие встречи французских фермеров с потенциальными покупателями их продукции. Термином *job-dating* описываются мини-собеседования, во время которых соискатели общаются с работодателями. Общими для этих встреч являются короткие по продолжительности мини-беседы, во время которых стороны обмениваются интересующей их информацией.

Заимствования из английского языка используются французскими гражданами, когда необходимо описать события, происходящие в социальной сфере и сфере политики: *fake-news, coworking, coliving, Brexit*.

Подготовка стартапов во Франции первоначально проходила на основе технологий, разработанных американскими предпринимателями. В связи с этим терминология стартапов включает в себя большое количество английских заимствований: *bad leaver, bot, blockchain, earn-out, goodwill* и др.

Распространению заимствований из английского языка способствуют процессы, происходящие в сфере новейших технологий, обмена информацией: *instagirl, booktubeur, blogosphère, mass following, twittérature, twictée*. Основу лексики субкультуры компьютерных игр составляет заимствованная английская лексика. Лексика молодежного сленга также пополняется заимствованиями, которые служат своеобразным показателем принадлежности к уличной культуре рэпа. Например, *crew (bande d'amis, groupe), splif (joint), clasher (sedisputer), moula (argent), punch line (réplique coup de poing); izi (от англ. easy), в значении facile, faya (от англ. fire), в значении bonne ambiance, deuspi («верлан» от англ. speed), означающее être pressé, rapidement*.

Следует отметить, что заимствования из английского языка дают возможность передавать необходимую информацию в более краткой форме. Это имеет большое значение в настоящее время, когда возникает необходимость отправлять небольшие электронные сообщения профессиональным и деловым партнерам, например: *workflow, layout, backup, matcher, overbooker, burnout, feedback, standby* и др.

Английские заимствования также используются при создании новых устойчивых выражений во французском языке, например: *être skotché (être surpris), être enbad (être déprimé), être off (ne pas être joignable par téléphone), faire un break (s'accorder une pause), faire un burnout (avoir le syndrome d'épuisement professionnel), avoir un feeling avec quelqu'un (s'entendre bien), avoir le swag (être bien habillé, être classe), être speed*.

Таким образом, на современном этапе английский язык ассоциируется в обществе с деловым успехом и благополучием. Он описывает многие прогрессивные явления, происходящие в экономике и сфере высоких технологий. Проникая во французский язык, англицизмы становятся тем фактором, который указывает на то, к какой возрастной, профессиональной или социальной группе относятся люди. Кроме того, они становятся проводником англоязычной культуры. Массово проникая во французский язык, обладая многозначностью, нюансами значения, отсутствующими у французских слов, английские заимствования обогащают лексический состав французского языка.

#### Список литературы

1. Ярцева В. Н. Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Советская энциклопедия, 1990. 685 с.
2. Лазарев А. В., Матушевская Г. В. Причины распространения английских заимствований в современном французском языке // Казанский лингвистический журнал. 2018. Т. 1. № 2 (1). С. 14–24.